

## המשתתפים בחוברת

אפרת אביב נולדה בתל אביב ב־1976, כתבה את הדוקטוראט שלה על התנועה הטורקית של פתהוללה גולן, והיא מלמדת במחלקה ללימודי המזרח התיכון באוניברסיטת בר אילן; הצגת "אנטיגונה" מאת ז'אן אנואי הוצגה בפריז תחת עינה הפקוחה של הצנזורה הנאצית בזמן הכיבוש, שהניחה כי המחזה מגנה את ההתנגדות, וזכתה להצלחה עצומה אצל הצרפתים משום שהאמינו, ככל הנראה, כי המחזה מעורר אותה; מסתה החשובה של חנה ארנדט על הציונות נסתרה משך שנים רבות מעיני קוראיה המסורים ביותר; ספר שיריו הבא של יעקב ביטון יראה אור בסדרת ספרי השירה שליד מִטְעֵם; שיריה הקודמים של סיגל בן יאיר ראו אור במִטְעֵם 14 והיכו גלים; מאמר של ולטר בנימין התפרסם גם במִטְעֵם 15; שירן בק החל את לימודיו באוניברסיטת בראון בארצות הברית; דורון בראונר, בן 39, נולד בקיבוץ כיסופים, חי במושב ניר בנים, נפצע בעת שירותו הצבאי בהיתקלות עם לוחמים פלסטינים, והוא מרותק, אחרי שיקום ארוך, לכיסא גלגלים – זהו סיפורו הראשון הרואה אור; המחזה "אנטיגונה" מאת ברטולט ברכט הוא עיבוד לתרגום הגרמני של הלדרלין לסופוקלס – זו היתה עבודתו הראשונה של ברכט עם שובו לאירופה מגלותו בארצות הברית; השיר המתפרסם בגיליון זה הוא שירו האחרון של מחמוד דרוויש, שהלך לעולמו באוגוסט 2008; עודד וולקשטיין השתתף בהקמת מִטְעֵם ונמנה עם חברי המערכת של כתב העת משך שלוש השנים הראשונות; זיכרונותיה של אום ג'בר וישאח מרצועת עזה התפרסמו בגיליון *Journal of Palestinian Studies* 36/1; ציוריה של יעל ורטהיים פיארו גם את הגיליון הקודם של מִטְעֵם; תרגומיו של שמעון זנדבנק מתפרסמים דרך קבע מעל דפי מִטְעֵם; המשורר הטורקי הגדול, נאזים חיכמת, נולד ב־1901, בילה חלק גדול מחייו בבתי כלא טורקיים בגלל פעילותו הקומוניסטית, ומת במוסקווה, למוד חולני, ב־1963; פרק נוסף מתוך "בעקבות הזמן האבוד" מאת מרסל פרוסט, מעשה ידיה של הלית ישורון, יראה אור בגיליון הבא של מִטְעֵם; שירה הראשון של עירית כץ ראה אור במִטְעֵם 14; ספר שיריה הראשון של הילה להב יראה אור בהוצאת הספרים שליד מִטְעֵם; שיריה של דנה לובינסקי התפרסמו בחוברות

**מַטְעַם** האחרונות; **טלי לטובי** היא חוקרת ספרות; תרגומה הקודם של **לכנה ליטני** התפרסם ב**מַטְעַם 11**; **אדריאן לפטוויץ'** מלמד באוניברסיטת יורק, בריטניה; **לאה מור** כותבת את עבודת הדוקטור שלה בפילוסופיה באוניברסיטת בוכום, גרמניה; **ענת מטר** מלמדת פילוסופיה באוניברסיטת תל אביב; **ד"ר מאיר מרגלית** הוא רכז שטח בוועד נגד הריסת בתים וחבר מועצת העיר ירושלים מטעם סיעת מרץ; סיפוריו של **יורם נסלכסקי** התפרסמו בגיליונות **מַטְעַם 12** ו**15**; המשורר, המתרגם והבלשן **רמי סערי** יתרגם את הפואמה "יווניות" במשך חוברות **מַטְעַם** הבאות; **יובל פז** מלמד ספרות בבית הספר התיכון שבאלוני יצחק; שיריו הראשונים של **עמוס קושניר** התפרסמו ב**מַטְעַם 15**; פרופ' **ז'אן מישל רבאטה** מלמד ספרות אנגלית באוניברסיטת פנסילבניה; שיריה של **כרמית רוזן** התפרסמו ב**מַטְעַם 12**; שיריה של **ורד ריבקין** מתפרסמים דרך קבע ב**מַטְעַם**; המשורר היווני הגדול **יאניס ריצוס** (1909-1990) היה משך רוב שנותיו משורר מרכזי בתרבות ההתנגדות של השמאל היווני נגד הימין על גווניו הקיצוניים השונים. הוא התקרב אל המפלגה הקומוניסטית היוונית ב-1931. תחת המשטר הדיקטטורי של הימין ב-1936 נשרפה בפומבי הפואמה שלו "אפיטף" (שהולחנה בשנות הששים בידי מיקיס תיאודורקיס, כמו יצירות רבות אחרות של ריצוס, והפכה לאבן דרך בתרבות ההתנגדות היוונית). במלחמת האזרחים, אחרי הכיבוש הגרמני, נאסר ריצוס ונשלח למחנה "חינוך מחדש" בידי הימין. גם תחת משטר הקולונלים (1967-1971) הוגלה ריצוס לאחד האיים היווניים. את הפואמה "יווניות" כתב בסוף שנות השלושים, אף שזו התפרסמה רק בתחילת שנות החמישים; סיפוריה הקודמים של **מירי שחם** התפרסמו ב**מַטְעַם 10**, **11**, **14**; **שמואל שוחט**, ששיריו התפרסמו ב**מַטְעַם 14** ו**15**, ממשיך לשמור בעקשנות על אלמוניותו הגמורה; המשורר **נצר ג'מיל שעת'** חי בגטו עזה.

# יש דברים שאינם מתיישנים

אבל חיי המדף בחנויות הספרים בישראל – קצרים.  
לכל מי שחיפש את החוברות הקודמות של מטעם, אנו מציעים כעת לרכוש את עשרת הגיליונות הראשונים במחיר מוזל



**מטעם 1** שירה: מאיה קופרמן, יעל נאמן, דליה פלח; פרוזה: אוריאן זכאי, יצחק לאור; מסות: תמי ישראלי וערה שחורי, גבריאל פיטרברג, אילן פפה, עודד שכטר; תרגומים: חוליו קורטאסר, פרנץ קפקא, עדניה שבלי, עוז שלח



**מטעם 2** שירה: שי דותן, יצחק לאור, אהרן שבתאי, נתלי-מון שפונט; פרוזה: לאה איני, תמר וייס, אסף שור; מסות: ג'ודית באטלר, נעמה גרשי, יצחק לאור, ענת מטר וגדעון פרוידנטל, עודד שכטר; תרגומים: מחמוד דרוויש, לודוויג ויטגנשטיין, אליאס ח'ורי, אאוג'ניו מונטאלה, פרנץ קפקא, עוז שלח (אזלה, בינתיים אין להשיגה זולת לרוכשי הסט כולו)



**מטעם 3** שירה: רונן אלטמן-קידר, אלישבע גרינבאום, הילה להב; פרוזה: לילך גליל, יצחק לאור, יעל נאמן; מסות: דניאל בויארין, נעמה גרשי, חסן חידר, ענת מטר, דרור משעני, טל פרנקל-אלרואי, אלינה קורן, אמנון רז-קרקוצקין; תרגומים: ברטולט ברכט, ניקנור פארה, פרנץ קפקא, עאיידה שאמי



**מטעם 4** שירה: אלי אליהו, שרון אס, רוני הירש, שמעון צבר, הילה להב, שז; פרוזה: לאה איני, דיתה גרי, יצחק לאור; מסות: יצחק לאור, יואב מחוזאי, אפרת נחשתאי, סיגל נאור-פרלמן, אילן פפה, ג'קלין רוז; תרגומים: סרגון בולוס, קורט שוויטרס



**מטעם 5** שירה: נדב אברוך, סרגון בולוס, רוני הירש, עודד כרמלי, הילה להב, נמרוד מתן, פאול צלאן, אהרן שבתאי; פרוזה: איתמר אורלב, יצחק לאור, דפני ליסבונה, יעל נאמן, עדניה שבלי; מסות: ג'ון ברגר, ז'יל דלז, חיים דעואל לוסקי, אריאל הנדל, שמעון זנדבנק, יצחק לאור, רויאל נץ, סיגל נאור פרלמן, הרולד פינטר, יואל רגב, דפנה רז

**גיליונות 1 עד 10 במחיר מבצע**  
**40 ₪ לגיליון (+ 5 ₪ דמי משלוח)**

## גיליונות 1 עד 10 במחיר מבצע

בחבורות אלו תקראו את מיטב המסות, הפרוזה, השירה – מקור ותרגום – הנכתבות בעברית, ללא פשרות, ללא פזילה לעבר המסחור של הספרות וההגות



**מטעם 6** שירה: יאיר אסולין, יצחק לאור, הילה להב, פרימו לוי, ליאור שטרנברג; פרוזה: מוחמד אלמאע'זט, לילך גליל, יעקב ישראל-דה-האן, יעל נאמן, מיכל פאר; מסות: אשיל במבה, נועם חומסקי, ענת מטר, סיגל נאור פרלמן, טל פרנקל-אלרואי, אלינה קורן



**מטעם 7** שירה: אלי אליהו, יאיר אסולין, אוואן בולנד, שי דותן, יצחק לאור, הילה להב, ורד ריבקין, ריינר מריה רילקה, נועם שדות; פרוזה: לאה איני, יעקב ישראל-דה-האן, יואב רוזן; מסות: נאאל אלטו'חי, אלן בדיו, קרלו גינצבורג, אורי דייזיס, לין חלוזין-דברת, יצחק לאור, גדעון עשת



**מטעם 8** שירה: ג'ררד מגלי הופקינס, הילה להב, דוד לוי, נמרוד מתן, גלית סליקטר, הון קורדונסקי, ורד ריבקין, אדריאן ריץ, אהרן שבתאי, נועם שדות, יודית שחר; פרוזה: מעין איתן, פרנציסקה גרסטנברג, יעל נאמן, מיכל פאר; מסות: זיגמונט באומן, עמירה הס, עדית זרטל, אבות ישורון, יצחק לאור, אבי לובין, רשא סלטי, שירה סתיו, גיש עמית



**מטעם 9** שירה: יאיר אסולין, יעקב ביטון, ברטולט ברכט, לידור יעקב, הילה להב, יעל נאמן, טל ניצן, רחל פרץ, מארינה צוואטייבה, ורד ריבקין, נועם שדות פרוזה: מעין איתן, מיה גורן, יעקב ישראל דה האן, גידי דישון, מיכל פאר, מסות: תומר גרדי, אורי דייזיס, נועה חזן, ליבי סאקסטון, עבד עזאם, אילן פפה, ג'קלין רוז



**מטעם 10** שירה: ת. ס. אלוט, יעקב ביטון, יונתן הירשפלד, גילי חיימוביץ, לידור יעקב, דוד לוי, שירה סתיו, ורד ריבקין; פרוזה: נעה ידליו, גלית סליקטר, עדניה שבלי, נועם שדות, מירי שחם; מסות: ג'ודית באטלר, ח'אלד ג'בראן, ג'ון דוגארד, אבי לובין, ענת מטר

**להזמנת החבורות שילחו המחאה לפקודת עמותת "השכמה"**

**על סך 45 ₪ x מספר הגיליונות שברצונכם לרכוש**

# גיליונות נוספים למכירה

ניתן לרכוש גם את גיליונות 11 עד 14 של מטעם



**מטעם 11** שירה: שרון אולדס, אלי אליהו, יעקב ביטון, ליאור גרנות, מחמוד דרוויש, יונתן הירשפלד, חדוה הרכבי, הילה להב, דוד לוי, טל ניצן, ורד ריבקין, אהרן שבתאי, נועם שדות; פרוזה: גילי בן אוזיליו, לילך גליל, אביגיל גרץ, יצחק לאור, סיגל נאור פרלמן, לוק סנטה, מיכל פאר, רחל פרץ, מירי שחם; מסות: ז'אן אפוליט, איתן בלום, יצחק לאור, סיגל נאור פרלמן, זיגמונד פרויד



**מטעם 12** שירה: גליה אבן-חן, פאיז אלסרסאוי, יעקב ביטון, רון בן טובים, נויט בראל, נמרוד בר-עם, א. ברק, חדוה הרכבי, הילה להב, דוד לוי, אודי לזר, נורברט לנגה, שבתאי מג'ר, לורן מילק, איתן קלינסקי, כרמית רוזן, יעקב שי שביט, נועם שדות, יודית שחר; פרוזה: דייב אגרס, עידן אלמוג, אורית וקסלר, יעל נאמן, יורם נסלביסקי, ריינר ורנר פסבינדר, אורי שוורץ; מסה: עווד זולקשטיין, עמנואל ולרשטיין, שמעון זנדבנק, נועה חזן, דורון ליבנה, גיש עמית, חנה ש. קולר, עדניה שכלי



**מטעם 13** שירה: ג'ומעה אל-דסארי, שאול אלוש, עבד אלעזיז, אבראהים אל-רוביש, אנאס אלעילה, יעקב ביטון, ליאורה בינג-היידקר, שי גטריידה, הילה להב, דוד לוי, עבד-אלרחים מוסלים דוסט, ורד ריבקין, נועם שדות, צדיק תורכסתאני; פרוזה: ראג' באטחישי, מחמד עלי-טה, מרגן פארן, מרסל פרוסט, יואב רוזן; מסות: חיים הנגבי, פול וקסלר, סיגל נאור-פרלמן, גדעון עשת, מישל פוקו, אילן פפה, זיגמונד פרויד



**מטעם 14** שירה: ג'ורג' אופן, טל אזרד, מאיה אנג'לו, יעקב ביטון, סיגל בן-יאיר, ג'ק גילברט, לואיז גליק, לנגסטון יוז, דנה לובינסקי, דוד לוי, ראג'אא נאטור, טל ניצן, עלמה סיון, גלית סליקטר, שירה סתיו, מרגו פארן, רוברט קרילי, שמעון רזנברג, ורד ריבקין, שמואל שוחט; פרוזה: תמר גטר, בן גרשוביץ, אליהו זהבי, זיאד ח'דאש, חורחה לואיס בורחס, אלחי סלומון, מיכל פאר, מירי שחם; מסות: ג'ורג'ו אגמבן, חנה ארנדט, אייל וייצמן, יצחק לאור, אבי לובין, גבריאל פיטרברג

**להזמנת החוברות שילחו המחאה לפקודת עמותת "השכמה" על סך 65 ₪ x מספר הגיליונות שברצונכם לרכוש**

# גיליונות נוספים למכירה

ניתן לרכוש גם את גיליונות 15 ו-16 של מטעם



**מטעם 15** שירה: יעקב ביטון, נויט בראל, חדוה הרכבי, עירית כץ, דנה לובינסקי, דוד לוין, אודי לזר, מחמד אלמאעיוט, יצחק מלמד, טל ניצן, יונתן סואן, פאול צלאן, עמוס קושניר, שמואל שוחט; פרזזה: תמר גטר, אלפרד דבלין, יורם נסלבסקי; מסה: חנה ארנדט, איאן בורומה, ולטר בנימין, חיים דעואל לוסקי, מאיר ויזלטיה, אייל ויצמן, יצחק לאור, ענת מטר, מישל פוקו, ריינר ורנר פסבינדר



**מטעם 16** שירה: יעקב ביטון, סיגל בן יאיר, מחמוד דרוויש, נאזים חיכמת, עירית כץ, הילה להב, דנה לובינסקי, טלי לטוביצקי, יובל פז, פאול צלאן, עמוס קושניר, כרמית רוזן, ורד ריבקין, יאניס ריצוס, שמואל שוחט, נצר נביל שעת; פרזזה: דרון בראונר, אדריאן לפטוויץ, יורם נסלבסקי, מירי שחם; דרמה: ז'אן אנואי, ברטולט ברכט; מסה: חנה ארנדט, ולטר בנימין, אום ג'בר וישאח, יצחק לאור, ענת מטר, מאיר מרגלית, ז'אן מישל רבאטה

**להזמנת החוברות שילחו המחאה לפקודת עמותת "השכמה" על סך 65 ₪ x מספר הגיליונות שברצונכם לרכוש**

את ההמחאה שלחו לכתובת: מטעם, ת.ד. 24105, תל אביב 61240

הבטיחו לעצמכם את קבלת **מיטעם** לביתכם בדואר.  
המחיר למנוי ל-4 גיליונות - 220 ₪ (50 ₪ לגיליון + דמי משלוח)  
**הנחה של כ-30% ממחיר הגיליון בחנויות הספרים [69 ₪]**

**ניתן להזמין את החוברות גם באמצעות כרטיס אשראי**  
**התקשרו לטלפון 050-6371242**  
**או שלחו פקס למספר 03-6441427**

למשלוח בדואר: צלמו דף זה, מלאו את פרטיכם האישיים ושלחו בדואר לפי הכתובת:  
'מיטעם' - ת.ד. 24105 תל אביב 61240 דוא"ל לבידורים: admin@mitaam.co.il

### טופס הזמנה

לכבוד **'מיטעם'** - ת.ד. 24105 תל אביב 61240  
נא לשלוח אלי 4 גיליונות רצופים של **'מיטעם'** החל מגיליון מס' \_\_\_\_\_.

רצ"ב המחאה על סך 200 ש"ח + 20 ש"ח דמי אריזה ומשלוח (סה"כ 220 ש"ח)  
לפקודת עמותת "השכמה".

למשלמים בכרטיס אשראי:

נא לחייב את כרטיס האשראי  ויזה  דינירס  ישראלכרט  אמריקן אקספרס   
על סך של 220 ש"ח (כולל 20 ש"ח דמי משלוח)

מספר הכרטיס

בתוקף עד   מס' ת.ז.

שם פרטי \_\_\_\_\_ שם משפחה \_\_\_\_\_

רח' ומס' בית \_\_\_\_\_ יישוב \_\_\_\_\_ מיקוד \_\_\_\_\_

טל' \_\_\_\_\_ טל' נייד \_\_\_\_\_ דוא"ל \_\_\_\_\_

תאריך \_\_\_\_\_ חתימה \_\_\_\_\_